

Mr. CHEVRIER: I thought if the witness would give his statement that probably afterwards if we care to ask questions we might, but I would like to reserve my right to read any statement that is presented so that at the next or subsequent meeting after having read the statement that the witness might be recalled, because I find it very difficult to take notes and then examine a witness after he has read a long statement.

The CHAIRMAN: We will try to make all witnesses available at any time it suits the convenience of the committee.

The WITNESS: While the session lasts, our ordinary day's work is about as follows:—

1. *Unrevised Edition.* By 7 a.m. our messenger is at the Printing Bureau, St. Patrick Street, to take delivery of a printed copy of the previous day's Hansard (Unrevised edition), which he takes to our offices in the Central Block.

He then distributes through the various offices allotted to the translators of debates copies of the said issue of Hansard, each with a slip attached bearing the name of the translator to whom it is destined, together with the numbers of the pages assigned to him for translation in the course of the day. He is thus in a position to sit down to work at once.

By the time each one of the eleven translators has completed the translation of the first page falling to his lot, it is forwarded either direct or through a messenger to one of two revisers, who go over the copy and make corrections deemed necessary. Following on this preliminary revision, the copy is handed over to the head reviser for further scrutiny and lastly to the chief translator for final examination before it is put into the printer's hands. The chief makes it a point invariably not to leave for lunch until a first delivery of eleven pages of Hansard has been put into the hands of the head messenger for prompt delivery by auto to the King's Printer.

The remainder on the unrevised Hansard for the same previous day's sitting goes through the same process of translation and revision until it reaches the printing presses, so that within twenty four hours or so of the issuing of the unrevised (mainly English) edition, an unrevised French edition is available at the distribution office of the House of Commons.

The proof correcting is done at the Printing Bureau by men specially employed there; but the care taken in the revising done by us of the copy before sending it to the printer greatly simplifies the work by dispensing with numerous corrections which otherwise would have to be done on the galley proof or page form.

11. *Revised edition:* Distinct from the unrevised edition, there is a revised edition of the French Hansard, which differs from it inasmuch as it includes corrections of typographical errors to be found in the printed unrevised French edition; also members' corrections as shown on the sheets of the unrevised edition; also some further occasional corrections in the French text suggested by a further examination and comparison of the original text and translation, for instance when separates of important speeches are ordered for widespread distribution throughout the country. We had two four hour speeches to go over, 40 page speeches, one by the Leader of the Opposition and one by the Prime Minister, and another not quite so long to arrange by the hon. member for Bow River.

The main features of our work are: first, a daily translation from English into French of the contents of the previous day's unrevised Hansard. Second, a bi-weekly translation from French into English of any utterances or other material contained in said official report. Third, the translation and insertion of all members' corrections of the report of their speeches to be included in the revised edition of Hansard. Fourth, a further and final revision of our transla-